

Translation and Censorship of English-Spanish Narrative Texts in Franco's Spain and its Aftermath: TRACEni (1970-1978)

Cristina Gómez Castro
Universidad de Cantabria, Spain
cristina.gomez(a)unican.es

ABSTRACT

The present doctoral thesis is framed within the study line developed by the research group named TRACE (acronym of CENSORED TRANSLATIONS in Spanish) and it covers the area corresponding to the translated narrative texts from English into Spanish during the decade of the seventies (1970-1978). The objective of this research is to disentangle the translation practices of that time with the intention of establishing translation norms which can help us complete the mosaic that constitutes the history of translation in Spain. Thus, our theoretical and methodological framework is composed by the Descriptive Translation Studies (DTS) implemented by the Polysystem Theory and a Corpus-Based Approach (CBS). After establishing the contextual and methodological framework and examining the ins and outs of its main determining factor, official censorship, a catalogue was compiled containing all the translated narrative texts between both languages during those nine years. The result was a pre-textual corpus or corpus 0 with 9269 entries. From these, a series of regularities were drawn which allowed the possibility of studying in more depth six textual sets consisting of best seller novels, which were the most prototypical kind of narrative at the time. The descriptive-comparative study of these was done taking into account the controversial topics of the dictatorial regime in charge by then, i.e., politics, religion, sexual morals and improper language and by means of a list of *anchor terms* which helped locating the instances for the analysis. This list of *anchor terms* is similar to the *anchor words* used in parallel corpora: we translated those taboo areas into terms which allowed us to search the aligned texts with the software available, thus improving the methodology used in the TRACE studies so far. Thanks to this analysis the behavior of the translators in each of the cases could be observed and it was thus possible to determine that the translating activity is closely linked to the place where it is carried out. The translators' tendency towards the acceptability pole could be seen in the instances relating to sexual morals and improper language, whereas regarding religious and political matters the norm was to tilt towards adequacy, in harmony with the progressive deterioration of the dictatorship and liberalization of the Spanish society by then and confirming the fact that "translators and interpreters shape their words to the needs of the moment" (Tymoczko 2006: 453).

Reference: Tymoczko, Maria (2006) 'Translation: Ethics, Ideology, Action' in *The Massachusetts Review*, Fall: 442-461.

KEYWORDS: anchor terms, censorship, corpus-based translation studies, dictatorship, translation studies, translation norms.

Completion of thesis
Place: Universidad de León, Spain
Year: 2009
Supervisor: Dr Rosa Rabadán
Original language: Spanish

Traducción y Censura de textos narrativos inglés-español en la España franquista y de transición: TRACEni (1970-1978)

Cristina Gómez Castro
Universidad de Cantabria, Spain
cristina.gomez(a)unican.es

RESUMEN

Esta tesis doctoral se enmarca dentro de la línea de investigación desarrollada por el equipo de investigación TRACE (acrónimo de TRAducciones CEnsuras) y viene a cubrir la parcela correspondiente a la narrativa traducida del inglés al español durante la década de los años setenta en España (1970-1978). El objetivo de este trabajo es el de desentrañar las prácticas traductoras de entonces en un intento por establecer normas de traducción válidas que nos ayuden a completar el mosaico de la historia de la traducción en nuestro país. Para ello ha empleado como marco teórico-metodológico los Estudios Descriptivos de Traducción y los ha complementado con la Teoría de los Polisistemas y un Estudio basado en Corpus. Tras delimitar el marco metodológico y contextual de la época de estudio y examinar los entresijos de su condicionante fundamental, la censura, se pasó a compilar un catálogo de todas las obras narrativas traducidas entre ambas lenguas durante esos nueve años. El resultado fue un corpus 0 o pretextual de un total de 9269 entradas. De ellas se extrajeron una serie de regularidades que permitieron abordar un estudio más pormenorizado de seis conjuntos de novelas súper ventas, que resultaron ser las más prototípicas de la época. El estudio descriptivo-comparativo de las mismas se realizó empleando una lista de términos ancla relativos a cada uno de los cuatro temas tabú de la época (moral sexual, política, lenguaje indecoroso y religión). Gracias a dicho análisis se pudo observar el comportamiento traductor en cada uno de los casos y determinar que la actividad traductora se encuentra ligada de modo íntimo al lugar donde es llevada a cabo. La inclinación traductora hacia la aceptabilidad de los textos en la cultura meta se observó en lo referente a la moral sexual y el empleo de lenguaje inadecuado, mientras que las temáticas religiosa y política mostraban una clara tendencia hacia la adecuación, en consonancia con lo avanzado ya del régimen y la progresiva liberalización de la sociedad española.